Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto strzeże swoich ust, pilnuje swojej duszy,\* \*\* kto rozwiera swe wargi,\*\*\* \*\*\*\* temu biada!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto strzeże swoich ust, chroni swoje życie, kto jest gadatliwy, temu biada! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto strzeże swych ust, strzeże swojej duszy; kto *szeroko* otwiera swe wargi, będzie zniszczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto strzeże ust swych, strzeże duszy swojej; kto lekkomyślnie otwiera wargi swe, będzie starty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto strzeże ust swoich, strzeże dusze swojej, lecz kto nierozmyślny jest ku mówieniu, poczuje szkody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto czuwa nad ustami, strzeże życia, kto usta rozwiera, gubi sam siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto strzeże swoich ust, zachowuje życie, kto zaś nie powściąga swoich warg, gotuje sobie zgubę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto strzeże swoich ust, zachowuje życie, kto za dużo mówi, sprowadza na siebie nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto pilnuje swych warg, chroni życie, a kto nieustannie je otwiera, zdąża do zguby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto czuwa nad swymi ustami, chroni własne życie! Ten, kto na oścież otwiera swe wargi, sam zdąża do zguby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто береже уста свої, береже свою душу. А хто не береже губ настрашить себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto strzeże swoich ust – ten pilnuje swojego życia; zaś kto swe wargi lekkomyślnie otwiera – temu grozi ruina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto strzeże swych ust, zachowuje swą duszę. Kto szeroko otwiera swe wargi – doprowadzi się do ruiny. |

1. 1) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), ozn. tu życie, zob. Syr 28:25. Amenemope doradza: Zanim przemówisz, prześpij noc (5:15). Przysłowie arab.: Uważaj, by twój język nie podciął ci gardła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:19</x>; <x>240 21:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kto rozwiera swe wargi, ׂשְפָתָיו ּפֹׂשֵק , idiom: kto jest gadatliwy; w G: prędkie wargi, προπετὴς χείλεσιν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 10:10</x>; <x>240 17:28</x>; <x>250 10:12-14</x>; <x>660 3:1-12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: takiemu zguba! מְחִּתָה־לֹו (mechita h-lo). [↑](#footnote-ref-6)